

Inhalt

Alexander Nebrig und Daniele Vecchiato

Einleitung

Translatorische Kreativität um 1800 — 1

Alexander Nebrig

„Neue Schriften“ oder die Übersetzungsfreiheit der Romantik — 17

Tatiana Korneeva

***Refracting Translation* zwischen Wien, Dresden und Moskau**

Pietro Metastasio's *Clemenza di Tito* im deutsch-russischen
Kulturtransfer — 51

Barbara Ventarola

Transkulturelle Ansteckungen

Wielands kreative Bearbeitung des *Don Quijote* in *Die Abenteuer
des Don Sylvio von Rosalva* — 75

Elena Polledri

Wilhelm Heines Übersetzung der erotischen Sinnlichkeit in *ottave rime*

Die „Jouissance“ der *Laidion*-Stanzas — 109

Ana-Stanca Tabarasi-Hoffmann

Jens Baggesen und die Begeisterung als Legitimierung des kreativen Übersetzens — 133

Giovanna Pinna

Das Original erschaffen

Zu Schillers Übersetzungsstrategien — 157

Mario Zanucchi

Die Ariosto-Übersetzungen für Schillers *Neue Thalia* und die intertextuelle Ariosto-Rezeption in Schillers Dramenfragment *Die Gräfin von Flandern* — 177

Erik Schilling

Goethes *Römische Elegien* und *Venezianische Epigramme* als übersetzende Aneignung der *Carmina Priapeia* — 199

Iris Plack

**Die Herausbildung der philologisch-dokumentarischen Übersetzung
am Beispiel von Johann Joachim Christoph Bode und Ludwig Tieck — 217**

Angela Sanmann

Die andere Kreativität

Tendenzen weiblicher Übersetzungspraxis um 1800 am Beispiel
von Meta Forkel-Liebeskind und Caroline Wuiet — 237

Gaby Pailer

Übersetzung, Adaption und Genretransfer um 1800

Sophia Lees Roman *The Young Lady's Tale. The Two Emilys*
und Charlotte von Steins Drama *Die zwey Emilien* — 259

Irene Weber Henking

Der Schweizerische Robinson

Bearbeitungen – Übertragungen – Übersetzungen — 281

Daniele Vecchiato

**Deutsche Übersetzungen des *Orlando innamorato* zwischen Kreativität
und philologischer Sorgfalt**

Ein Beitrag zur Geschichte der Boiardo-Rezeption
um (und nach) 1800 — 297